

Dr. Öğr. Üyesi UMUT CAN GÖKDUMAN

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: [+90 312 297 8375](tel:+903122978375)

E-posta: umutcangokduman@hacettepe.edu.tr

Web: <https://avesis.hacettepe.edu.tr/umutcangokduman>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: GRQBe8EAAAAJ

ORCID: 0000-0003-0045-227X

Yoksis Araştırmacı ID: 22862

Eğitim Bilgileri

Doktora, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2016 - 2023

Lisans, Anadolu Üniversitesi, İktisat Fakültesi, Uluslararası İlişkiler Bölümü, Türkiye 2009 - 2021

Yüksek Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Türkiye 2013 - 2016

Yüksek Lisans, Strazburg Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü, Profesyonel Çeviri, Türkiye 2014 - 2015

Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Türkiye 2006 - 2010

Yabancı Diller

Fransızca, C2 Ustalık

İngilizce, B2 Orta Üstü

Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Ölçme ve Değerlendirme, Habilitation à corriger les épreuves écrites et orales des examens DELF (A1-A2-B1-B2), Centre international d'études pédagogiques, 2019

Yaptığı Tezler

Doktora, Les Misérables'ın Dillerarası ve Diliçi (Yeniden) Çevirileri, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2023

Yüksek Lisans, Devoir et Pouvoir, Verbes modaux en français et leurs équivalents en turc, Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Fransız Dili Eğitimi, 2016

Yüksek Lisans, Traduction des Articles sur le Langage, Université Strasbourg I, Traduction Professionnelle Et Interpretation, Traduction Professionnelle, 2015

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Fransızca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr. Öğr. Üyesi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2024 - Devam Ediyor
Araştırma Görevlisi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2024

Akademik İdari Deneyim

Erasmus Programı Kurum Koordinatörü, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü,
2019 - 2022

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Retraduction et paratexte : Les retraductions interlinguales des Misérables dans l'Empire ottoman et leurs retraductions intralinguales dans la Turquie moderne**
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.
Moderna Sprak, cilt.115, sa.4, ss.50-70, 2021 (AHCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Erkazancı Durmuş, Hilal. (2020). Pierre Bourdieu Sosyolojisi Işığında Türk Tiyatro Alanında Çevirinin Rolü ve Dostlar Tiyatrosunun Konumu. İstanbul: Hiperyayın, 166 s. ISBN 978-605-281-841-1**
GÖKDUMAN U. C.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.29, ss.244-246, 2020 (Hakemli Dergi)
- Yeniden çeviride yan metinsel öğeler: Yeniden çevirmen olarak Cemil Meriç'in Balzac çevirisi üzerine bir inceleme**
GÖKDUMAN U. C.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, ss.334-345, 2019 (Hakemli Dergi)
- Altyazı ve Dublaj Çevirisinde Ere Odaklı Yaklaşımla Seslenme Biçimleri, Argo ve Tabu İfadeler**
Gökdoğan U. C.
Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sa.29, ss.219-227, 2017 (Hakemli Dergi)
- Sinema Aracılığıyla Türk İmgesine Bir Bakış Fransa Basınında Kış Uykusu Filmi**
GÖKDUMAN U. C.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, ss.89-98, 2016 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- İmgelenen, İmgesel ve Simgesel**
GÖKDUMAN U. C.
Heretik Yayıncılık, 2024
- Thérèse Raquin**
GÖKDUMAN U. C.
Ötüken Neşriyat, İstanbul, 2023
- Bir Kır Balosu**
GÖKDUMAN U. C.
Can Sanat Yayınları, İstanbul, 2022
- Televizyon Dizilerinin Yeniden Çevrimleri: Fransa'da Dix pour cent, Türkiye'de Menajerimi Ara**
Gökdoğan U. C.

Çeviri(bilimde) Yeni Açılımlar, Şirin Okyayuz, Editör, Siyasal Kitabevi, Ankara, ss.191-222, 2021

- V. **Perde Arkası**
GÖKDUMAN U. C.
Zeplin Kitap, İstanbul, 2019
- VI. **Yeniden Basımlarda "Diliçi Çevirmen" Olarak Editör**
GÖKDUMAN U. C.
Çeviribilimde Araştırmalar, Taş Seda, Editör, Hiperlink Yayınları, ss.197-212, 2019
- VII. **'Yabancı Dil Yaratımı' ve 'Kökensiz Geri Çeviri' Kavramları Üzerinden Bir Çeviriyi Okumak**
Gökdoğan U. C.
Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, TAŞ Seda, Editör, Hiperlink Yayınları, İstanbul, ss.317-346, 2018
- VIII. **Gülme Komiğin Anlamı Üzerine Deneme**
GÖKDUMAN U. C.
Zeplin Kitap, İstanbul, 2016

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Türkiye'de Edebî Çeviri Ödüllerine İlişkin Söylemlerdeki Örüntülerin İzini Sürmek**
GÖKDUMAN U. C.
I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, İzmir, Türkiye, 27 - 28 Haziran 2024
- II. **Fransızcadan Türkçeye Dizi Yeniden Çevrimlerinde Erek Ürün Tasarımı ve Alımlama: Dilsel ve Kültürel Geçişler**
Gökdoğan U. C.
1. Uluslararası Yabancı Diller Eğitimi Sempozyumu (YABDİLSEM), 28 - 30 Haziran 2021
- III. **Les Misérables'ın "Öz-Çeviri" Serüveni**
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, 12 - 13 Aralık 2019
- IV. **Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine**
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Türkiye, 18 Ekim 2019
- V. **Cemil Meriç'in Yeniden Çevirilerini Yan Metinler Aracılığıyla Okumak**
GÖKDUMAN U. C.
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, 12 - 13 Nisan 2019
- VI. **Çevirmenin Sesinden Editörün Sesine: Yeniden Basımlarıya Türkçede Yaşamak Hırısı**
GÖKDUMAN U. C.
Asos Congress- 5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, 25 - 27 Ekim 2018
- VII. **İstanbul'u İstanbullu Bir Yazarın Fransızca Özgün Romanından ve Türkçe Tefrika Çevirisinden Okumak: Moisson de Cendres'dan Kül Harmanı'na**
GÖKDUMAN U. C.
Asos Congress- 4. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, 3 - 05 Mayıs 2018
- VIII. **Martine'den Ayşegül'e: Çeviri Çocuk Edebiyatı Üzerine Bir Yeniden Okuma ve Üst-Eleştiri Önerisi**
GÖKDUMAN U. C.
Enriching Translation Studies through Rereadings: a Symposium with Prospective Scholars Discussing Fundamental Issues in Theory and Practice, Türkiye, 28 Mart 2018
- IX. **Görsel-İşitsel Metinlerin Çevirisi: Intouchables Filmi Örneği**
GÖKDUMAN U. C.
XII. Frankofoni Kongresi, Denizli, Türkiye, 4 - 06 Mayıs 2017
- X. **Çeviri Amaçlı Metin İncelemesi Kapsamında Bir Çocuk ve İlk Gençlik Edebiyatı Örneği: Le Petit Nicolas (Küçük Pıtırıcık)**
GÖKDUMAN U. C.

3. International Symposium on Language Education and Teaching, Roma, İtalya, 20 - 23 Nisan 2017, ss.61

XI. Doctorat en Traductologie en Turquie

GÖKDUMAN U. C.

1er Congres Mondial de la Traductologie, Paris, Fransa, 10 - 14 Nisan 2017

XII. Yazılı Medya Aracılığıyla Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Sosyokültürel Becerinin Geliştirilmesi

GÖKDUMAN U. C.

2nd International Symposium on Language Education and Teaching, 26 - 28 Mayıs 2016

XIII. Kış Uykusu Filminde Türk İmgesi

GÖKDUMAN U. C.

Dışa Açılım Aracı Olarak Çeviriye Kuramsal ve Uygulamalı Yaklaşımlar: Türk Kültürünün Çeviri Yoluyla Temsili, Ankara, Türkiye, 15 - 16 Ekim 2015

Desteklenen Projeler

ORAL A. Z., GÖKDUMAN U. C., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Türkiye'de Çeviribilim Alanında Doktora Programları: Sorunsallar ve Çözüm Arayışları, 2017 - 2017

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

Çeviribilim ve Uygulamaları, Yardımcı Editör/Bölüm Editörü, 2018 - Devam Ediyor

Metrikler

Yayın: 27

Burslar

Fransız Hükümeti Bursu (Yaz Stajı), Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2018 - 2018

Fransız Hükümeti Bursu (Master), Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2014 - 2015

Fransız Hükümeti Bursu (Yaz Stajı), Yabancı Ülkelerin Resmi Kurumları, 2014 - 2014

Akademi Dışı Deneyim

GENÇLİK VE SPOR BAKANLIĞI